

聽見映像
PAINTING WITH SOUND

7 & 8 JUL 2017

Fri & Sat 8pm

Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

合作伙伴 Partner




梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor



港樂
HKPhil



梵志登指揮
馬勒五、布魯赫納八、
《春之祭》、「新世界」交響曲及更多！
JAAP conducts MAHLER 5, BRUCKNER 8,
The Rite of Spring, New World Symphony and more!

CHRISTOPH
ESCHENBACH

王羽佳
YUJA WANG

CHARLES
DUTOIT

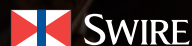


最佳座位 · 最高75折 BEST SEATS · UP TO 25% OFF

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

首席贊助 Principal Patron



下樂季見！SEE YOU NEXT SEASON!

YOUR HKPHIL 2017-18

港樂樂季套票預訂至7月10日
SEASON SUBSCRIPTION: UNTIL 10 JULY

E.T.
IN CONCERT



SONGS OF
THE EARTH



CIRQUE DE LA
SYMPHONIE



WAGNER'S
RING CYCLE
GÖTTERDÄMMERUNG



www.hkphil.org/sub1718

梵志登 · 音樂總監
JAAP VAN ZWEDEN, MUSIC DIRECTOR

Your

HKPh

你的香港管弦樂

7

個音樂會系列
concert series

29

套音樂會節目
concert
programmes

57

場主要音樂會
mainstage
concerts

多於 more than

100

套外展及教育
活動接觸多於
40,000 名師生
education and
outreach activities
for 40,000 students
and teachers

96

位港樂樂師
orchestra
members



"van Zweden has taken the HK Phil to a new level, one that neither the musicians nor their fans knew existed."

Time Out Hong Kong

"(van Zweden) takes the HK Phil to the next level. It is not only a blessing to the HK Phil but also to all fans in Hong Kong."

Ming Pao Daily News

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that we are proud of"

Audiotechnique

"Today's HK Phil is absolutely world-class!"

De Telegraaf

hkph

樂季 2016/17 SEASON

10

位香港音樂家
Hong Kong
artists

4

位新晉香港作曲家
emerging Hong
Kong composers

16

場由梵志登指揮
的音樂會
HK Phil concerts
conducted by
Jaap van Zweden

第
43RD

個樂季
season

每年

200K

個心靈被我們的
音樂觸動
people reached
annually



il.org

「今天的港樂團
絕對是世界水準！」

黃牧

「整個演出散發著
唯美般的光彩」

周凡夫
《大公報》

「香港人
引以為傲的
樂團」

張灼祥
《星島日報》

「登峰造極……
(梵志登) 領導港樂
更上一層樓，不僅
是港樂也是香港所有
樂迷之福。」

李歐梵
《明報》



IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT

你 成就傑出非凡的港樂

現時樂團近四分一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，提供創作及演出平台予本地音樂家，推行各項教育及外展計劃，並為觀眾及青少年聽眾舉辦音樂會前講座與公開綵排，令更多人喜愛和欣賞音樂。

不論捐款多寡，我們都需要你的慷慨支持，繼續精益求精。

As a registered charity and a not-for-profit organisation, we are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community including a commission platform for local composers, projects reaching out to schools and communities, open rehearsals for young audiences and pre-concert talks to deepen engagement.

Every donation of every size helps—your gift is essential.

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

www.hkphil.org/give

2721 2030 | development@hkphil.org

香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格
HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予

I AM/OUR COMPANY IS PLEASED TO MAKE A DONATION TO:

「常年經費」 Annual Fund

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 other amount

HK\$ _____

「學生票資助基金」 Student Ticket Fund

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣 other amount

HK\$ _____

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/太太/女士/教授/博士) Name (Mr./Mrs./Ms./Prof./Dr)

港樂會會員編號 (如有) 公司名稱 Company name
Club Bravo number (If applicable)

地址 Address

電話 Telephone 電郵 Email 收據抬頭 Name on receipt

鳴謝為 Acknowledge as 無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 CHEQUE (抬頭請寫「香港管弦協會」)

Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.'

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行匯款 BANK TRANSFER (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHKKH

信用卡 CREDIT CARD

American Express MasterCard VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card account with

HK\$ _____

信用卡號碼 Credit card number

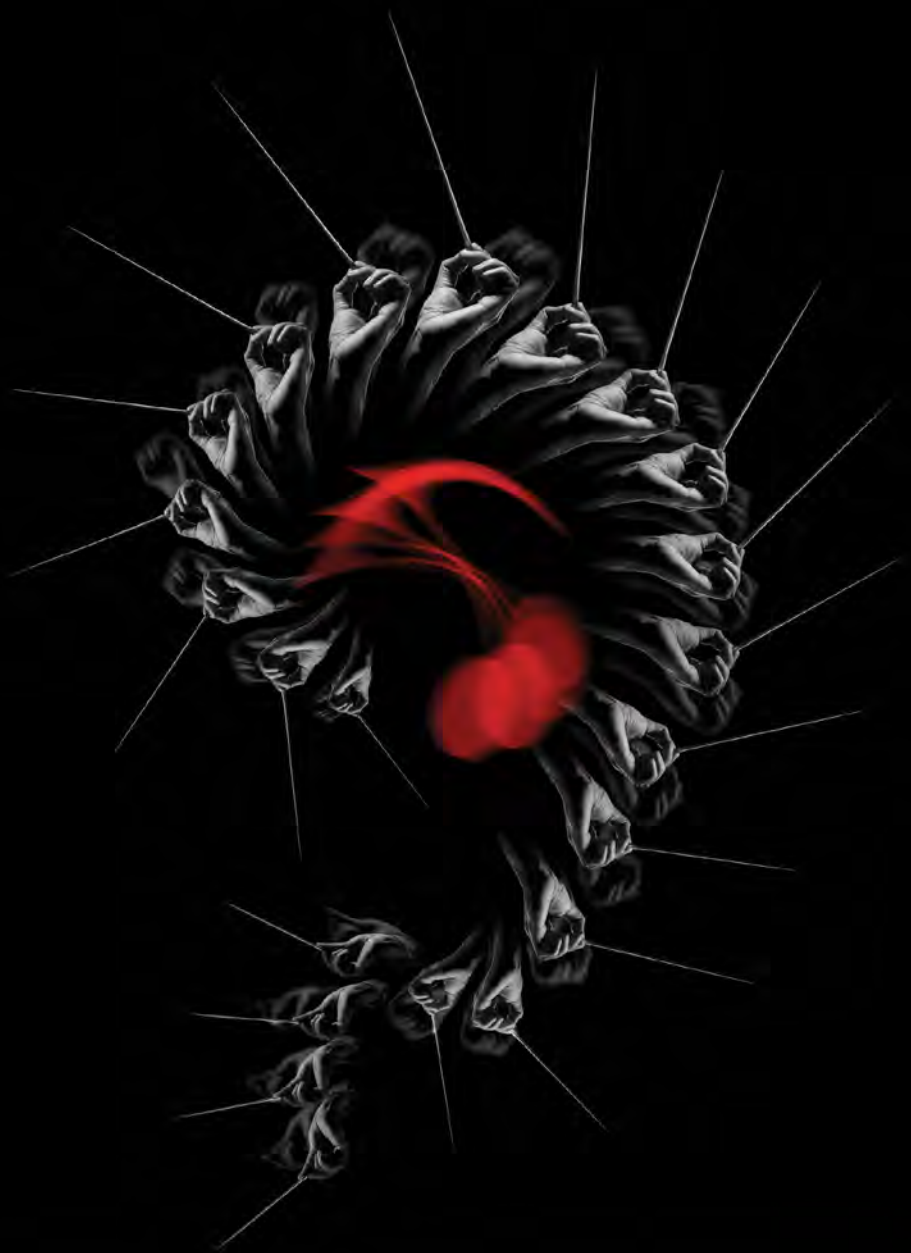
持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)

有效期至 Valid until (MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature



A SOUND COMMITMENT 弦諾



感謝大家和我們同度一個美妙的樂季！

THANK YOU ALL FOR A WONDERFUL SEASON

歡迎各位今晚蒞臨2016/17樂季的最後一場音樂會。回顧這個樂季，我們在多姿多采的節目中共度無數難忘美妙的音樂時刻。除了恆常的音樂會和連串的教育活動，我們還展開歷史性的國際五城巡演，奠定了港樂在國際樂壇上的地位。個人最感自豪的莫過於完成《指環》三部曲之《齊格菲》歌劇音樂會與現場錄音；我急不及待在下個樂季為您呈獻最終章——《諸神的黃昏》。

謹在此感謝每位觀眾、合作夥伴和贊助商的支持，令本樂季得以圓滿結束。能夠一直與大家分享美樂是我的榮幸，期望在2017/18新樂季的音樂會和活動中，再次與大家見面。

感謝大家和我們同度一個美妙的樂季！

I would like to welcome you all to tonight's season finale concert. We have had a fantastic season filled with many wonderful musical moments in a wide range of programmes. In addition to our regular concerts and education activities, we also undertook a historic international tour of five cities, cementing our growing global reputation for excellence. One of my personal highlights was no doubt the performance and recording of *Siegfried*, part 3 of Wagner's epic *Ring Cycle*, and I can't wait to share with you its final chapter *Götterdämmerung* next season.

I would like to thank the many individuals, partners and sponsors that have helped to make this season possible with their financial support. It has been a pleasure to share the year with you and I look forward to seeing you all at our upcoming concerts and events in 2017/18.

Thank you all for a wonderful season.

梵志登
Jaap van Zweden
音樂總監
Music Director

Photo: Keith Saunders





Slava's SNOW SHOW

Created and staged by SLAVA

下雪了斯拉夫的布蘭詩歌



'A MAGICAL WORK OF WONDER'

EVENING STANDARD

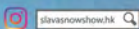
今個夏天 下雪了!
全球最撼動心靈的小丑悲喜劇
將於演藝歌劇院載譽回歸

1 TO 6 AUGUST 2017 2017年8月1至8月6日

LYRIC THEATRE, HKAPA 香港演藝學院歌劇院

TICKET PRICE 票價 HK\$880 / HK\$680 / HK\$480

TICKET PURCHASE HOTLINE 購票熱線 31-288-288 / INTERNET BOOKING 網上購票 WWW.HKTICKETING.COM



www.slavasnowshow.com

Presenter Official TV Media Partner South China Morning Post Music Partner Supported by Venue Sponsor Ticketing

HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchased via its network. This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of tickets. 香港演藝學院演藝部門的票價服務費。
Tickets are now available from HK Ticketing's box office located at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, The Hong Kong Academy for Performing Arts, HKAPA, Harbour Landmark Heritage Campus, Aqualung Plaza, Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre, D-PARK and K11 Select, as well as Tom Lee Music Stores.
門票現於香港會議展覽中心、香港演藝學院、香港演藝學院演藝大樓、亞洲國際博覽館、九龍灣國際展貿中心、D-PARK 遊樂新館及 K11 Select 均有發售，以及全港各地的唱片行。



MOZART

~28'

莫扎特：第十九鋼琴協奏曲（為豎琴而編曲） P. 10

活潑的快板

小快板

甚快板

Piano Concerto no. 19 (arranged for harp)

Allegro Vivace

Allegretto

Allegro assai

DEBUSSY

~9'

德布西：《聖舞與俗舞》 P. 12

Danses Sacrée et Profane

RAVEL

~11'

拉威爾：序曲及快板 P. 14

Introduction and Allegro

中場休息 interval

DEBUSSY

~36'

德布西：《意象》 P. 16

《吉格舞曲》

《伊伯利亞》

《春之輪旋曲》

*Images:**Gigues**Ibéria**Rondes de printemps*

梅斯特的豎琴是由Lyon & Healy贊助。
The harp for Xavier de Maistre
is sponsored by Lyon & Healy.



LYON & HEALY
Harpmakers to the world since 1889

莫雷蒂的豎琴是由Camac Harps贊助。
The harp for Isabelle Moretti
is sponsored by Camac Harps.



CAMAC HARPS
FRANCE

馬卻，指揮 P. 19

Jun Märkl, conductor

梅斯特，豎琴 P. 20

Xavier de Maistre, harp

莫雷蒂，豎琴 P. 21

Isabelle Moretti, harp



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during
the performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling

關注港樂
JOIN OUR COMMUNITY



7月7日晚的音樂會由香港電台第四台 (FM Stereo 97.6-98.9兆赫及www.rthk.hk) 現場直播，並將於2017年7月12日 (星期三) 下午2時重播。The concert on 7 July will be broadcast live by RTHK Radio 4 (FM Stereo 97.6-98.9 MHz and www.rthk.hk) with a repeat on 12 July (Wednesday) 2pm.

莫扎特 F大調第十九鋼琴協奏曲，K. 459

WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)

Piano Concerto no. 19 in F, K. 459

活潑的快板

小快板

甚快板

Allegro Vivace

Allegretto

Allegro assai

1778年3月至6月期間，莫扎特身處巴黎。他在巴黎認識的第一批人裡，有位無甚權力的法國貴族堅納伯爵（全名是「阿德里-路易·本尼耶·德·蘇雅斯特」）。堅納伯爵請莫扎特教他女兒作曲，於是莫扎特就給伯爵的女兒上了24節課，每節兩小時。莫扎特覺得這個女孩「第一，非常笨；第二，非常懶」，不過彈豎琴卻很有天份。莫扎特給父親寫信道：「她豎琴彈得非常出色，很有才華，很有天份，記憶力也絕佳，懂得彈奏兩百首曲子，而且全部背奏。」當時彈奏豎琴在巴黎精英階層蔚然成風，伯爵本人則是業餘長笛手，充滿熱誠。他請莫扎特為他寫作一首協奏曲，但莫扎特一來對伯爵的音樂技能不敢恭維，二來也不太喜歡長笛的聲音，於是就在曲子裡加插了許多豎琴段落，讓伯爵的女兒彈奏。很不幸，伯爵在金錢方面不太老實，女兒24節作曲課的學費，他只付了12節，而且協奏曲的費用更是從未繳付。不過，後世也要感謝堅納伯爵和他女兒：因為長笛與豎琴協奏曲就是莫扎特唯一為豎琴而寫的重要作品。

為豎琴編曲

2013年，梅斯特認為，像莫扎特這樣一位重要的作曲家，

Between March and June of 1778 Mozart was in Paris. Among the first people he encountered there was a minor French aristocrat, Adrien-Louis Bonnières de Souastre, Count of Guines, who asked Mozart to give his daughter some composition lessons. Mozart gave her 24 two-hour lessons and found her "firstly, utterly stupid, secondly, utterly lazy". However, she was particularly gifted as a harpist, an instrument which was then very fashionable amongst the Parisian elite. Mozart wrote to his own father, "She plays the harp magnificently, has a great deal of talent and genius, and an incomparable memory. She knows 200 pieces and plays them all by heart". The Count himself was an enthusiastic amateur flautist, and when he asked Mozart to write him a concerto, Mozart, who was deeply unimpressed by both the Count's musical skills and the sound of the flute, included in the work a significant part for the daughter to play on the harp. Unfortunately, the Count was not entirely straight in his financial dealings, and not only paid for just 12 of his daughter's lessons, but never paid him at all for the concerto. However, history owes a debt of gratitude to de Guines and his daughter; the Concerto for Flute and Harp is the only significant music Mozart wrote for the harp.

Music Arrangements for Harp

In 2013, Xavier de Maistre, believing that Mozart was too important a composer to be denied to harpists, made several arrangements of Mozart's music for harp. One of these was the 19th piano concerto, which Mozart completed in Vienna in



要是豎琴手與他無緣也未免太可惜，於是將莫扎特幾首作品改編為適合豎琴演奏的樂曲，第十九鋼琴協奏曲就是其中之一。原曲1784年在維也納寫成；樂曲之所以適合豎琴，是因為樂團以弦樂和木管為主（不過樂曲1790年在利奧普二世登基大典上演奏時，莫扎特也加入了小號和定音鼓）。

向巴赫致敬

愉快的樂思響起，**第一樂章**正式開始。這個樂思由六個音符組成，節奏活潑跳躍；豎琴初次加入時，也是同一樂思。樂思在樂團穿來插去的當兒，豎琴繼續彈奏飛舞似的經過段。這些經過段用豎琴來演奏效果十分理想，很難令人想像樂曲原本竟然不是為豎琴與樂團而寫的。**第二樂章**始於連串短樂句，然後豎琴將這些短樂句串連起來，加上優雅的修飾，再與樂團展開一段悠閒的對話；大家可以留意迷人的木管二重奏。豎琴為舞曲似的**第三樂章**掀開序幕，木管在這個樂章裡也舉足輕重。莫扎特1781年定居維也納後發現了巴赫的音樂，對這位前人的作品推崇備至；第三樂章裡的巴洛克風格對位法段落，也足以反映莫扎特對巴赫的敬意。對位法樂段的氣氛有時偏向嚴肅，但舞曲主題的魅力和豎琴精緻的聲音，一直籠罩著整個管弦樂織體，令樂章氣氛一直保持興高采烈。

December 1784. Its suitability for the harp lies in the fact that the orchestra comprises strings and woodwind only, although Mozart added parts for trumpets and timpani for a performance at the Coronation of Leopold II in 1790.

Reverence for Bach

The **first movement** opens with a jovial six-note idea with a jauntily skipping rhythm and which introduces the harp at its first entry. While this idea is passed around the orchestra, the harp continues with fluttering passagework, which seems so ideally suited to the instrument that it is difficult to imagine this as being anything other than an original work for harp and orchestra. A series of short phrases opens the **second movement** before the harp draws them together with graceful decorations and enters into a relaxed dialogue with the orchestra. Listen out for the charming woodwind duets in this movement. The harp opens the dancing **third movement** where, again, woodwind instruments play a major part. There are some passages of Baroque-style counterpoint which reveal Mozart's reverence for the music of Bach, which he had discovered after settling in Vienna in 1781. At times during these passages, the music seems to be verging on the serious, but the charm of Mozart's dancing theme and the delicacy of the harp which permeates the orchestral texture throughout keeps the mood unfailingly cheerful.

編制

長笛、兩支雙簧管、兩支巴松管、兩支圓號及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Flute, two oboes, two bassoons, two horns and strings.

德布西 《聖舞與俗舞》

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Danses Sacrée et Profane

1778年莫扎特到達巴黎的時候，豎琴正大行其道。巴黎豎琴製造商顧思魯不久前開發一個新裝置，讓豎琴可以利用踏瓣彈奏所有半音，大大提高豎琴音樂的可能性，為豎琴音樂開拓新天地。城中其他樂器廠商繼續開發豎琴的功能，自然而然，巴黎的作曲家也熱衷於發揮豎琴的潛力，德布西就是其中之一。當時的巴黎跟現在一樣，是個國際大都會，因此雖然德布西終生都在巴黎生活，也能接觸到許多不同的文化。1889年，他在巴黎萬國博覽會聽過爪哇和印度的音樂，是第一批懂得欣賞爪哇和印度兩地音樂特色的作曲家；此外他自己的作品也吸收了兩地的音樂元素。除了吸引世界各地的藝術家到來之外，巴黎也可說是個展示新發明、新科技的地方。有一次，城內舉行了一個展覽會，展示最近獲得專利的新機器；德布西就在會上認識了利昂——樂器老廠商普列耶的代表。

宣傳新豎琴

1900年代初，普列耶公司推出獲得專利的新型豎琴；為了宣傳新產品，就聯同布魯塞爾音樂學院舉辦一項比賽。普列耶希望委約創作一首新曲作為比賽曲目；由於德布西樂於嘗試新意念，也敢於打破傳統，自然是非常適合的人選。利昂1904年聯絡德布西，成果就是舞曲兩首（為豎琴和弦樂團而寫）。普列耶這種新型豎琴的獨特之處，在於將弦線

When Mozart visited Paris in 1778, the harp was very popular. A Parisian harp-maker, Georges Cousineau, had recently invented a system which allowed harps to play all the chromatic notes by means of footpedals, opening up a world of new possibilities in harp music. The instrument continued to be developed by instrument-makers in the city and, naturally enough, Parisian composers were keen to exploit its expanding possibilities. Among these composers was Claude Debussy, who lived his entire life in Paris which was then, as now, a very cosmopolitan city. Debussy was exposed to a vast diversity of cultures. He was among the first composers to appreciate the distinctive character of Javanese and Indian music, which he heard during the Universal Exhibition held in Paris in 1889, and he incorporated elements from these into his own compositions. In addition to attracting artists from around the world, Paris also provided something of a showcase for new inventions and technological advances and it was during an exhibition in the city of newly patented machines that Debussy encountered Gustave Lyon, a representative of the old-established firm of musical instrument manufacturers, Pleyel.

A Promotional Stunt for a New Harp

The Pleyel company had taken out a patent on a new kind of harp in the early 1900s and as a kind of promotional stunt, they organised a competition in association with the Brussels Conservatoire. Pleyel decided to commission a new piece for use in the competition and Debussy, with his willingness to try out new ideas and break with tradition, seemed a natural choice of composer. Gustave Lyon approached Debussy in 1904 and the result was the *Danses* for harp and string orchestra. The unique feature of Pleyel's new harp was its cross-stringing



利昂發明交錯張弦豎琴的著作。
Method for chromatic cross-strung harp by Gustave Lyon.
(Bibliothèque nationale de France, département Musique)



交叉排列（「交錯張弦」），這樣彈奏者就毋須使用踏瓣，也可以彈奏所有半音，令轉換半音時速度更快，而且表面上比用傳統踏瓣豎琴輕易得多。德布西在樂曲裡將這項特別功能發揮得淋漓盡致，寫作了大量包含連串平行變化和弦的樂段。普列耶的交錯張弦豎琴一直未能流行起來，不過德布西後來將兩首舞曲加以修訂，改為傳統踏瓣豎琴與弦樂團合奏曲才出版，同時趁機加上反映樂曲特性的標題。

肅穆與激情

第一首舞曲氣氛莊嚴，彷彿肅穆虔敬的樣子，德布西稱之為〈聖舞〉。開端主題隱隱約約帶有素歌的特色，再配上豎琴優雅的琶音。樂曲中段變得玄妙奇奧，之後開端氣氛重現；不經不覺地，第二首舞曲（〈俗舞〉）已經開始。〈俗舞〉像首令人迷醉的圓舞曲似的，偶有浮華艷麗的樂段。往後，德布西的和聲變得越來越濃艷瑰麗，豎琴樂段也明顯變得意態撩人。豎琴越來越激動，一直推進至樂曲的高潮——高潮雖然頗為短暫，但也不失激情。

which meant that the player could produce every chromatic note without the aid of pedals; making movement between semitones quicker and, ostensibly, much easier than on a conventional pedal harp. Debussy made much use of this facility in the work, writing numerous passages of parallel chromatic chord sequences. Pleyel's cross-strung harp never caught on, but Debussy later revised the *Dances*, publishing them for conventional pedal harp and strings and at the same time taking the opportunity to add titles which reflect the character of the two dances.

Solemn and Passionate

The first, with its solemn, pseudo-religious character he called *Danse sacrée* ("sacred dance"). It opens with a theme with a vaguely plainchant character while the harp adds graceful arpeggios. In the middle of the piece the music takes on a more mystical atmosphere before reverting to the character of the opening and moving imperceptibly into the second dance, which Debussy called *Danse profane* ("heathen dance"). This is more in the guise of a sensuous waltz with occasional flamboyant outbursts. As the music progresses, so Debussy's harmonies become ever more voluptuous while the harp takes on a decidedly flirtatious and increasingly agitated character before the music reaches its passionate—if rather short-lived—climax.

編制
弦樂組

INSTRUMENTATION
Strings

拉威爾 序曲及快板

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Introduction and Allegro

電腦故障雖然令人討厭，但通常修理後遺失的資料相對少；而且如果做好預防措施，經常存檔，那就安全得多；只有在最不幸的情況下，才會慘失全部資料。不過電腦面世以前卻是另一會事。用筆墨將作品寫下的作曲家，沒法將寫作材料存檔，唯有靠運氣、靠自己小心保管，才能確保時復時、日復日、月復月，甚至年復年費盡心血寫作的作品，不會因一次錯誤而毀於一旦。自古以來，又有多少偉大作品毀於無心之失呢？實在不忍細想。可是，大家聽到拉威爾序曲及快板（為豎琴、弦樂四重奏、長笛和單簧管而作）的故事時，也只能想像作曲家以為樂曲丟失的時候，那種震驚惶恐的心情。

買衣服卻險釀大錯

二十世紀初，伊蘭公司發明了兩段式踏瓣豎琴並取得專利；1905年，該公司委約拉威爾創作新曲序曲及快板。那一年，拉威爾花了泰半時間寫作這首作品；就在樂曲快要完成的時候，幾個朋友邀請他一同乘遊艇沿水路漫遊歐洲，而且旅程也頗長。他初時以要完成序曲及快板婉拒；不過往後八天，他日夜趕工，以破紀錄的速度完成全曲，可以與友人同行。樂曲完成後，他帶著手稿前往出版社的辦公室，路上走進裁縫店，量身購買合適的衣服，準備在旅途上穿著（對時裝，法國人總是一絲不苟的），怎料手稿就這樣遺

Irritating as they are, computer crashes can usually be repaired with relatively little loss of data. Moreover the sensible precaution of making frequent saves ensures that only in the most unfortunate of circumstances will you suffer total, catastrophic loss. Not so in the days before computers. Composers working with pen and ink had no chance to save their material and trusted to good fortune and strict personal security to ensure that hours, days, weeks, months, sometimes years of work were not lost by a single error. How many great masterpieces have been lost due to some careless accident? It doesn't bear thinking about. But when we hear the story of Ravel's Introduction and Allegro for Harp, String Quartet, Flute and Clarinet we can only begin to imagine the horror the composer must have gone through when he thought he had lost his work.

A Disastrous Visit to the Tailor

Having been commissioned to write the work in 1905 by the Erard company, who had patented the double-action pedal harp, Ravel spent the best part of year over it. He had almost completed it when he received an invitation to accompany friends on an extended yachting trip through European waterways. He initially declined, saying that he had to finish the Introduction and Allegro, but then worked flat out for the next eight days to complete the score in record time and still go with his friends. On his way to hand the manuscript into his publisher's office, he called into a tailor's to get measured up for the proper attire for his voyage (the French have always been sticklers for fashion), and promptly left the manuscript there. The tailor, an amateur musician, took it home, possibly realising its potential financial value. The next day, when a frantic Ravel turned up on his



拉威爾

Maurice Ravel

(Bibliothèque nationale de France)



留在店裡了。裁縫本人也略懂音樂，大概察覺這份手稿可能很值錢，就把手稿帶回家去。第二天，慌亂的拉威爾來到店裡，要求裁縫將手稿歸還（也很合理啊），卻要花上很長時間跟裁縫理論，結果拉威爾果真「蘇州過後無艇搭」——他的確趕不及登船。拉威爾也許失掉跟友人暢遊歐洲的機會，但二十世紀最有趣、最有意境的樂曲之一，就這樣得以流傳下來。

孤單、優雅又喜慶

1907年2月22日，樂曲在巴黎首演，乃當地「音樂界」音樂會系列的其中一場，在法國攝影師協會舉行，由巴黎的豎琴演奏家米雪蓮·岡擔任獨奏。樂曲以長笛和單簧管的三度音二重奏掀開序幕，意境悠遠；弦樂奏出孤單的旋律，隨後豎琴才優雅地現身。序曲的主題由大提琴交代，這時小提琴、長笛和單簧管都奏出悸動似的音型；音量逐漸增強，直到豎琴接手，奏出長篇獨奏，當中還交代了快板的主要音樂素材，再交由其他樂器發展。快板中段重拾序曲的主題，樂曲最後在歡欣喜慶的氣氛裡結束。

doorstep, somewhat reasonably demanding the manuscript's return, he had to spend such a long time arguing with the tailor that he quite literally missed the boat. Ravel may have missed the chance to cruise around Europe in the congenial company of his friends, but one of the most interesting and atmospheric works of the 20th century has survived instead.

Forlorn, Graceful and Celebratory

Premiered by the Parisian harpist Micheline Kahn at one of the city's "Cercle Musical" concerts on 22 February 1907 held at the French Society of Photographers, the Introduction and Allegro opens with an atmospheric duet from flute and clarinet in thirds, the strings entering with a forlorn melody before the harp adds its graceful presence. The main theme of the Introduction is announced by cello against fluttering violin, flute and clarinet. This works itself up to the point where the harp takes over and, in an extended solo, announces the main musical material of the Allegro. This is developed by the other instruments, a central episode reverts to the main theme of the Introduction, and the work ends on a mood of joyful celebration.

編制

豎琴獨奏、長笛、單簧管及弦樂組。

INSTRUMENTATION

Solo harp, flute, clarinet and strings.

德布西 《意象》

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Images

吉格舞曲

伊伯利亞

春之輪旋曲

Gigues

Ibéria

Rondes de printemps

儘管德布西一生都在巴黎生活，他卻喜歡旅遊。一如所有高明的旅人，他不只觀光，反而費盡心力吸收所到之處的真正特性。他將所見所聞化為恆久流傳的藝術作品。

《意象》旨在刻畫三個他遊覽過的國家的某些特性。樂曲1912年寫成後，他把《意象》原稿交給出版商時附上一封信，寫道：「我想在這首樂曲試『不同的』東西——那些大可稱為『現實』的東西，雖然傻瓜會說成是『印象派』。」

造訪英國

今晚首先演出的《吉格舞曲》——是德布西眼中的英國北部。開端樂段描繪日出，弦樂閃閃生輝，豎琴輕輕顫動，妙不可言。柔音雙簧管孤伶伶地響起，奏出繞樑三日的主題；原來這個主題源於一首古老的吉格舞曲：《龍骨》，在英國海員間流傳已久。主題交到樂團之後，卻變成愉快的舞曲；不過整個樂章仍然瀰漫著傷感與咄咄迫人的氣氛。

對西班牙的鮮明印象

德布西只去過西班牙一趟，在接壤法國邊境的小鎮聖塞巴斯蒂安逗留了一分鐘，但離開時已對這個國家有鮮明的印象（其實他早在1889年參觀

He may have lived his entire life in Paris, but Debussy liked to travel. Like all good travellers, he did not just go sight-seeing but took pains to absorb the true character of the places he visited. He used his experiences to create lasting works of art. *Images* sets out to evoke something of the character of three countries Debussy had visited. He completed it in 1912 and sent it to his publisher along with an explanatory letter; "In this work I am trying to do something 'different'—something that might be called 'reality' though fools will call it 'Impressionism'."

A Visit to England

In the order in which the movements of *Images* are performed today, we hear first Debussy's image of northern England, *Gigues*. It begins with a magical evocation of sunrise, complete with shimmering strings and fluttering harp. A solitary oboe d'amore introduces a haunting theme which is based on the old English nautical jig "The Keel Row". The orchestra takes this up as a lively dance, but underpinning the entire movement is an aura of sadness and menace.

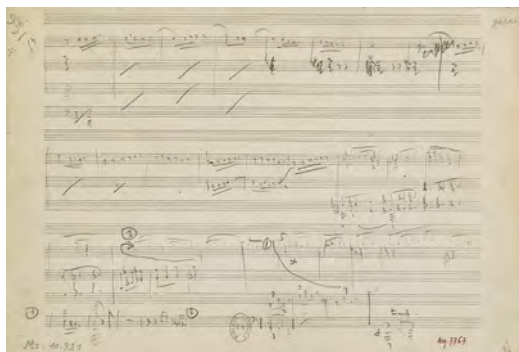
Vivid Memories of Spain

Debussy travelled to Spain just once, spending an hour in the town of San Sebastian just over the border from France, but came away with a vivid image of the country (although he had already been profoundly fascinated by the country following a visit to the Spanish stand at the World Exposition in Paris of 1889). Composed in 1908 and first



德布西創作《意象：伊伯利亞》第一樂章的手稿。
Manuscript of the first movement of *Ibéria, Images*.

(Bibliothèque nationale de France)



巴黎世界博覽會西班牙館後，已被西班牙深深吸引)。《伊伯利亞》寫於1908年，1910年2月在巴黎首演。全曲共有三個樂章。

木管在〈大街小巷〉奏出乾淨俐落的節奏，再加上「卡塔卡塔」的響板聲，西班牙風情躍然紙上。單簧管主題歡欣愉快（作曲家指示要奏得「優雅而極富節奏感」），稍後出現的法國號主題則活潑喧鬧，兩者都恍如耀眼的陽光：音樂像西班牙舞曲，幹勁十足、充滿活力，時而潛藏在陰影裡，時而走進燦爛的日光中。

第二樂章是〈夜來香〉。雙簧管孤伶伶地響起，配弱音器的弦樂在底下若隱若現，鐘琴偶然奏出短暫的華麗樂句，令音樂瀟灑著西班牙悶熱夜晚的氣息。配弱音器的法國號響起，之後是小提琴和巴松管二重奏（巴松管還集中在高音區，配搭別出心裁），營造心神不定之感。音樂重拾開端的氣氛，樂章在柔和的鐘聲伴奏下，平靜地結束，一氣呵成地進入〈節慶的清晨〉。德布西對這裡「日」與「夜」的轉折尤其自豪。各種木管樂器奏出華麗樂句，還有偶然敲響的鈴鼓，彷彿要將眾人喚醒一樣；不久，慶典突然開始。《葛洛夫音樂辭典》寫道：「（樂曲）把表面鬆散的樂思鑲嵌在一起，浸淫在一片刺目耀眼的光輝裡。」這些樂思包括「像結他一樣」彈撥的小提琴、一段「自由而荒誕的」小

performed in Paris in February 1910, *Ibéria* comprises three distinct movements.

“Par les rues et les chemins” (“In the streets and byways”) immediately establishes the flavour of Spain with crisp rhythms from the wind fortified by clicking castanets. A jovial theme from the clarinets (marked to be played “elegant and very rhythmic”) and, later, a boisterous one from the horns, provide images of glaring sunlight while, lurking in the shadows and occasionally coming out into the brilliance of daylight, is the continual thrust and exuberance of typical Spanish dances.

“Les parfums de la nuit” (“The fragrance of the night”) follows. A solitary oboe sounds above a wash of muted strings and brief flourishes from the celesta create the atmosphere of a sultry, Spanish night. A muted horn, followed by the ingenious combination of a violin and high bassoon duet, introduce a sense of restlessness but the mood of the opening returns and, the movement ends, accompanied by gently tolling bells, in utter tranquillity to lead, without a break into “Le matin d’un jour de fête” (“The morning of a festival”). Debussy was particularly proud of this musical link between night and day, and following wakening flourishes from various woodwind instruments (above occasional taps of the tambourine) the festivities burst onto the scene, in the words of *Groves Dictionary*, “in an apparently incoherent assembly of ideas and bathed in a hard, garish luminosity.” These ideas include the violins strumming “in the manner of a guitar”, a “free and fantastic” fiddle solo and an ending which appears to represent the general collapse of all concerned from exhaustion, heat and, possibly, alcoholic over-indulgence.

德布西 《意象》

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Images

提琴獨奏和樂章的結尾。結尾似乎代表眾人既不勝疲累又不勝酷熱（還可能不勝酒力），結果一一倒下。

意大利的春天

《春之輪旋曲》最初出版時是《意象》第三部分，但論寫作時間卻是最早的一首——1886年，德布西身在羅馬時寫下了樂曲的鋼琴版，不過樂曲的素材卻來自家鄉法國。開端充滿意境，稍後雙簧管奏出的俏皮曲調，原來是古老的法國歌謠《我們不再去森林》；童謠《如小孩般安穩地睡》若隱若現，令氣氛更生動有趣，漸漸推進至舞曲似的熱烈高潮；鐘聲似的音樂響起，恍如眾人歡慶大地回春。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤

Springtime in Italy

Originally published as the third part of *Images*, *Rondes de printemps* ("Springtime rounds") was the first to be written; it was written in 1886 as a piano piece while Debussy was staying in Rome. Its musical material, however, derives from his native France. Again there is an atmospheric opening before we hear a playful theme from the oboe, the old French song "Nous n'irons pas au bois". Hints of the nursery song "Do, do l'enfant, do" add to the playful mood and the movement builds to an exuberant, dancing climax complete with an evocation of ringing bells, all designed to mirror the joyful celebrations which mark the arrival of Spring.

PROGRAMME NOTES BY DR MARC ROCHESTER

編制

《吉格舞曲》

兩支長笛、兩支短笛、兩支雙簧管、英國管、柔音管、三支單簧管、低音單簧管、三支巴松管、低音巴松管、四支圓號、四支小號、三支長號、定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴、鐘琴及弦樂組。

《伊伯利亞》

三支長笛（其一兼短笛）、短笛、兩支雙簧管、英國管、三支單簧管、三支巴松管、低音巴松管、四支圓號、三支小號、三支長號、大號、定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴、鐘琴及弦樂組。

《春之輪旋曲》

三支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、英國管、三支單簧管、三支巴松管、低音巴松管、四支圓號、定音鼓、敲擊樂器、兩座豎琴、鐘琴及弦樂組。

INSTRUMENTATION

GIGUES

Two flutes, two piccolos, two oboes, cor anglais, oboe d'amore, three clarinets, bass clarinet, three bassoons, contra bassoon, four horns, four trumpets, three trombones, timpani, percussions, two harps, celesta and strings.

IBÉRIA

Three flutes (one doubling piccolo), piccolo, two oboes, cor anglais, three clarinets, three bassoons, contra bassoon, four horns, three trumpets, three trombones, tuba, timpani, percussions, two harps, celesta and strings.

RONDES DE PRINTEMPS

Three flutes (one doubling piccolo), two oboes, cor anglais, three clarinets, three bassoons, contra bassoon, four horns, timpani, percussions, two harps, celesta and strings.



馬卻 JUN MÄRKL

指揮 Conductor

馬卻一直是演繹德國曲目的名家，尤其是交響樂及歌劇作品。近年他則以演繹法國印象派作品見稱，手法優雅，揮灑自如。他與維也納、柏林、慕尼黑的國家歌劇院及德國德累斯頓森帕歌劇院長期合作，曾擔任里昂國家樂團（2005至2011年）及德國中部萊比錫電台交響樂團（2007至2012年）的音樂總監，亦備受讚賞。由2014至2017年的樂季，他獲委任為西班牙巴斯克國家樂團的首席指揮。

於2014，拿索斯唱片發行了兩張細川俊夫作品的大碟，由馬卻指揮皇家蘇格蘭國家樂團。此外，他曾和NHK交響樂團灌錄舒曼交響曲作品全集（現場錄音）；為Telarc灌錄德伏扎克作品，與德國中部萊比錫電台交響樂團灌錄孟德爾遜及達以伯德的作品，與里昂國家樂團為拿索斯灌錄了拉威爾、梅湘作品，以及一套九張大碟的德布西作品集，均大獲好評。為表揚他於里昂的傑出成就，於2012年他獲法國文化局頒發法國藝術及文學騎士勳章。

生於慕尼黑的音樂世家，馬卻的德籍父親是出色的樂團首席，日籍母親則是鋼琴獨奏家。馬卻於漢諾威音樂學院學習小提琴、鋼琴和指揮，期後於慕尼黑師隨指揮大師切利畢達克、於密歇根師隨米亞。1986年於德國音樂比賽贏得指揮大獎，翌年獲波士頓交響樂團頒發獎學金，於鄧肯活音樂中心跟隨伯恩斯坦和小澤征爾學習。

Jun Märkl has long been known as a highly respected interpreter of the core Germanic repertoire from both the symphonic and operatic traditions, and more recently for his refined and idiomatic explorations of the French impressionists. His long-standing relationships at the state operas of Vienna, Berlin, Munich and Dresden have in recent years been complemented by his Music Directorships of the Orchestre National de Lyon (2005-11) and MDR Symphony Orchestra Leipzig (2007-2012). From 2014 to 2017 seasons he is Principal Conductor to the Basque National Orchestra.

In 2014 Naxos released two Hosokawa discs recorded by Jun Märkl with Royal Scottish National Orchestra. He has also recorded the complete Schumann symphonies live with the NHK Symphony, Dvořák on Telarc, Mendelssohn and D'Albert with MDR, and Ravel, Messiaen and a nine-disc Debussy set with the Orchestre National de Lyon on Naxos. In recognition of his achievements in Lyon he was honoured by the French Ministry of Culture in 2012 with the Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres.

Born in Munich, his (German) father was a distinguished Concertmaster and his (Japanese) mother a solo pianist. Märkl studied violin, piano and conducting at the Musikhochschule in Hannover, going on to study with Sergiu Celibidache in Munich and with Gustav Meier in Michigan. In 1986 he won the conducting competition of the Deutsche Musikrat and a year later won a scholarship from the Boston Symphony Orchestra to study at Tanglewood with Leonard Bernstein and Seiji Ozawa.

梅斯特 XAVIER DE MAISTRE

豎琴 Harp



Photo: Felix Broede

獨奏家梅斯特致力開拓豎琴的曲目，重新定義樂器的種種可能。他除了演奏當代作曲家的委約作品（例如芬蘭作曲家莎莉嘉杜的音樂），亦會演奏一些樂團常演的樂曲（例如史密塔納的《我的祖國》）。憑藉精采演繹，他獲讚揚為這一代最具創意及卓越的音樂家之一。

梅斯特是索尼音樂的專屬藝人，曾發行的錄音包括：海頓、盧狄高、珍納斯特拿及德布西的作品，更憑後者於2009年獲德國的古典迴聲大獎頒發「年度演奏家」殊榮。2012年發行的專輯《威尼斯之夜》打進古典音樂排行榜首十名。最新發行的專輯包括與女高音丹露合作的DVD，及改編給豎琴演奏的莫扎特鋼琴協奏曲唱片。2015年，獨奏唱片《莫爾道河—浪漫專輯》發行，收錄了斯拉夫舞曲，好評如潮。

梅斯特生於法國土倫，九歲開始學習豎琴。他在巴黎接受訓練，於1998年贏得在美國印第安納州布林明頓舉行的國際豎琴大賽冠軍，亦是舉世知名的維也納愛樂樂團的首位法國樂師。他自2001年起在漢堡音樂學院任教，並定期在紐約的茱莉亞音樂學院、東京的東邦大學及倫敦的聖三一音樂學院教授大師班。

Xavier de Maistre belongs to an elite category of soloists who are redefining what is possible with their instrument. Aside from commissions from composers such as Kaija Saariaho, he performs works like Smetana's *Má Vlast* presenting masterful arrangements of works that are usually played by an entire orchestra. The interpretation of these works has contributed to his reputation as one of the most creative and extraordinary musicians of his generation.

De Maistre has an exclusive recording contract with Sony Music. Releases have included music by Haydn, Rodrigo, Ginastera and Debussy—the latter for which he was awarded the Echo Klassik Award 2009 as “Instrumentalist of the Year”. In 2012 “Notte Veneziana” was released and entered the top ten in the classical music charts. Most recent releases include a DVD with Diana Damrau and a CD recording of Mozart piano concertos arranged for harp. In 2015 “Moldau—The Romantic Album” was released, a recital CD featuring Slavonic repertoire, which received high critical acclaim.

Xavier de Maistre was born in Toulon and began studying harp at the age of nine. He studied in Paris and in 1998 he was awarded first prize at the International Harp Competition in Bloomington, Indiana. He was the first French musician to join the ranks of the prestigious Vienna Philharmonic Orchestra. Since 2001 he has taught at the Hamburg Academy of Music. He gives regular masterclasses at New York's Juilliard School, Tokyo's Toho University and London's Trinity College of Music.

莫雷蒂 ISABELLE MORETTI

豎琴 Harp

莫雷蒂是日內瓦、慕尼黑及以色列多個國際豎琴比賽的獎項得主，並在全球各地演出。她曾合作的樂團有巴伐利亞電台交響樂團（最近一次由已故馬連拿爵士指揮）、里昂國家樂團、巴黎室樂團、不萊梅德意志室樂團、以色列室樂團、以色列愛樂樂團、西班牙的哥多華樂團、西班牙國家廣播交響樂團、瑞士羅曼德管弦樂團、華沙國家愛樂樂團、亞特蘭大交響樂團，並與克羅地亞的薩格勒布獨奏家巡演。

莫雷蒂的獨奏曲目廣泛，由十八世紀及第一首寫給踏瓣豎琴的奏鳴曲，到最複雜的當代音樂曲目的世界首演，她都會經常在獨奏會上演出。她合演室樂的夥伴包括：長笛演奏家賓爾諾，小提琴家布歷及卡斯，大提琴家迪馬凱特，雙簧管演奏家利樂斯，以及蓮茜、巴黎斯、曼費德、易沙意和索羅斯弦樂四重奏。2006年，她於巴黎的香榭麗舍劇院世界首演當代作曲家艾爾桑的豎琴協奏曲，又聯同里爾國家交響樂團世界首演當代作曲家利威第的豎琴協奏曲。

莫雷蒂灌錄的多張唱片均非常受歡迎。她曾在世界各地教授大師班，並在巴黎國立高等音樂舞蹈學院任教。自2008年起，她開始兼任倫敦皇家音樂學院的客座教授。莫雷蒂獲頒法國國家榮譽騎士勳章。

Isabelle Moretti has been awarded prizes at international harp competitions in Geneva, Munich and Israel, and has performed all over the world. She has appeared with the Symphonieorchester des Bayerischer Rundfunks (most recently under the baton of Sir Neville Marriner), Orchestre National de Lyon, Ensemble Orchestral de Paris, Deutsche Kammerphilharmonie in Bremen, Israel Chamber Orchestra, Israel Philharmonic Orchestra, Orquesta de Córdoba, Orquesta Sinfónica de la RTVE, Suisse-Romande Orchestra, Varsovia National Philharmonie, Atlanta Symphony Orchestra and tours with the Zagreb Soloists.

Moretti's solo repertoire ranges from the eighteenth century and the first sonatas for pedal harp to the most complex contemporary world premieres, which she frequently programmes in her recitals. Her regular chamber music partners include flutist Philippe Bernold, violinists Gérard Poulet and Gérard Caussé, cellist Henri Demarquette, oboist François Leleux, and the Lindsay, Parisii, Manfred, Ysaÿe and Psophos string quartets. In 2006 she gave the world premieres of Philippe Hersant's Harp Concerto at the Théâtre des Champs Elysées in Paris, as well as Michèle Reverdy's Harp Concerto with l'Orchestre National de Lille.

Moretti's discography has enjoyed great success. She gives masterclasses throughout the world and teaches at the Conservatoire National Supérieur de Musique in Paris. Since 2008 she has also been Visiting Professor at London's Royal Academy of Music. Moretti is a knight of the National Order of Merit.

香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」
《今日歌劇》

Photo: Cheung Wai-lok

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至最少2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇，令港樂成為中港兩地首個演出整齣鉅著的本地樂團。港樂已完成旅程的第三部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄；第一和第二部份唱片已經發行，並獲得國際上廣泛的正面評價。

同為在梵志登的領導下，港樂完成了台灣、歐洲和中國大陸的海外巡演，更於2017年4至5月期間完成亞洲五城（首爾、大阪、新加坡、墨爾本、悉尼）巡演之旅，以慶祝香港特區成立二十週年。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：馬友友、阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the Orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor with the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in the third of this four-year journey, performing one opera annually in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and are winning rave reviews internationally. This project marks the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra has toured to Taiwan, Europe and Mainland China. The orchestra just completed an ambitious five-city tour to Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and Sydney in April and May 2017 in celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR.

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Yo-Yo Ma, Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, Anne-Sophie Mutter, Yuja Wang and the late Lorin Maazel.



"The Hong Kong Philharmonic's Ring cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras"

Opera Now

安蘇菲·慕達王羽佳及已辭世的馬捷爾等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及奧利波特·莫扎特《玩具交響曲》。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂最初名為中英管弦樂團，1957年易名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra was originally called the Sino-British Orchestra. It was renamed as the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/樂團首席
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/樂團第一副首席
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



朱蓓/樂團第三副首席
Bei de Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐垣
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙潑娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



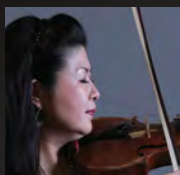
潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



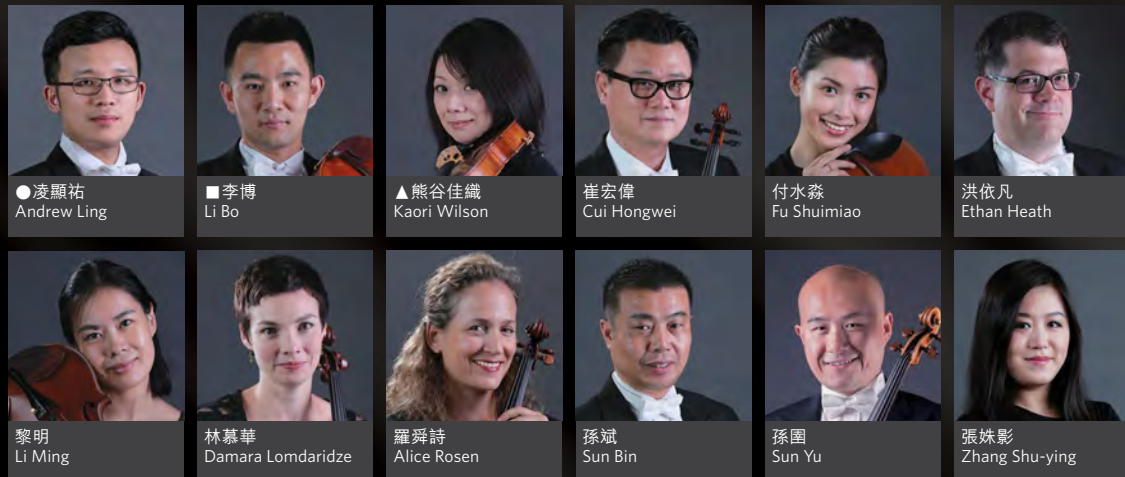
黃嘉怡
Christine Wong Kar-yee



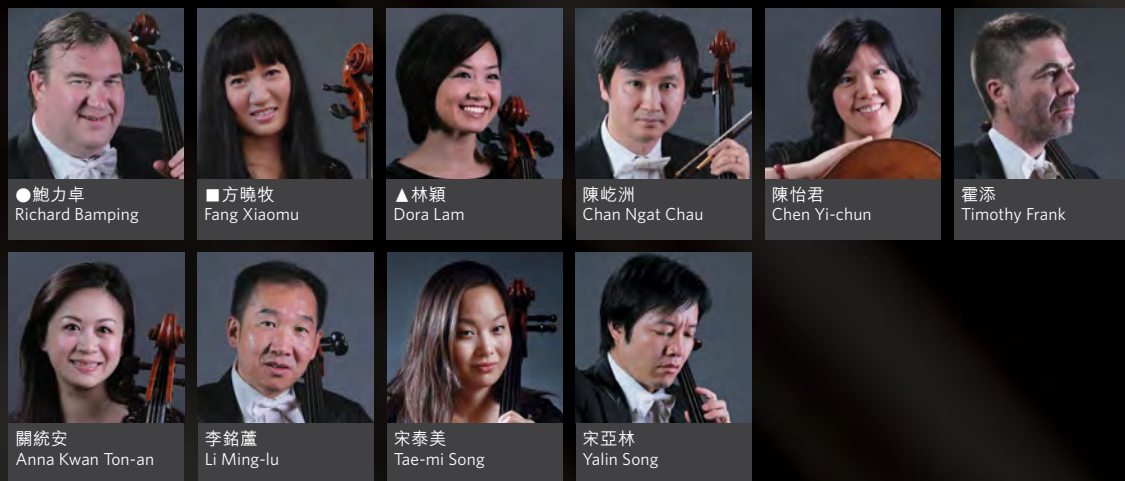
周騰飛
Zhou Tengfei



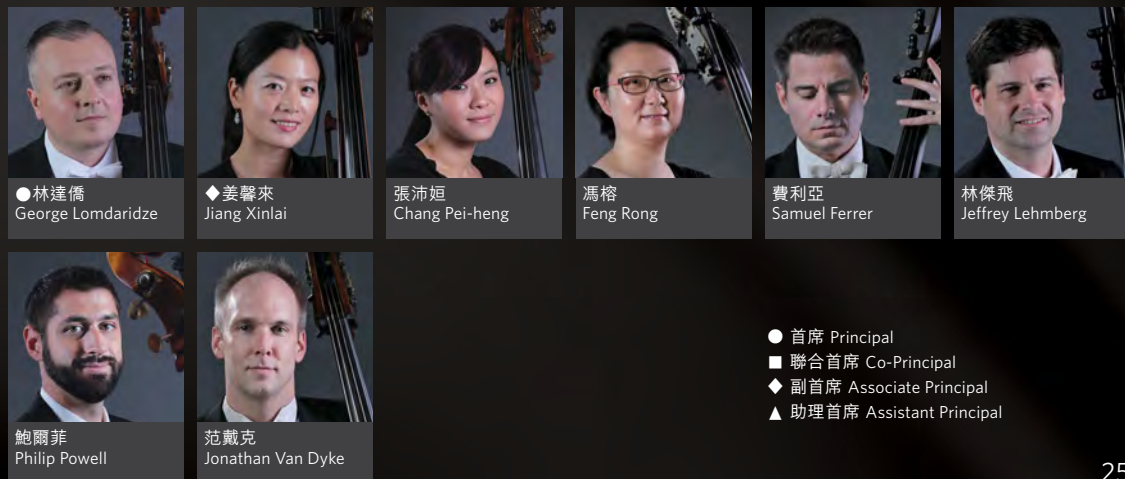
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



柯布魯
Ander Erburu



施家蓮
Linda Stuckey

短笛 PICCOLO

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 芭葛
Claire Bagot



韋思芸
Vanessa Howells



■ 布若芙 (休假)
Ruth Bull
(On sabbatical leave)

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

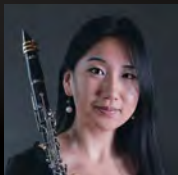
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



■ 陳劭桐
Toby Chan



◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



圓號
HORNS



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina



李妲妮 (休假)
Natalie Lewis
(On sabbatical leave)

小號
TRUMPETS



●麥浩威
Joshua MacCluer



■莫思卓
Christopher Moyses

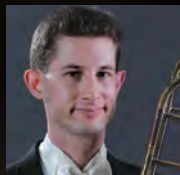


華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號
TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



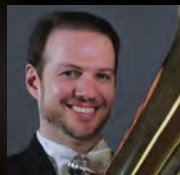
湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

低音長號
BASS TROMBONE

大號
TUBA



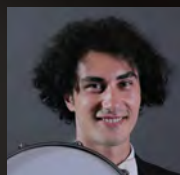
●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓
TIMPANI



●龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce

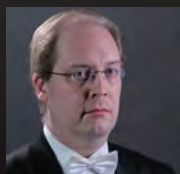


梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



●史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



●葉幸沾
Shirley Ip

助理指揮
ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛
Vivian Ip



莎朗嘉
Gerard Salonga

特約樂手
FREELANCE PLAYERS

小提琴：陳樹泉、蔡芷穎
Violin: Alvin Chan, Selena Choi

中提琴：郭豫雯
Viola: Guo Yuwen

大提琴：黃家立
Cello: Wong Ka-lap

雙簧管：葉乃堅
Oboe: Gordon Yap

小號：林韋行
Trumpet: Oscar Lam

敲擊樂器：周展彤*、許莉莉
Percussion: Chau Chin-tung*, Lily Hoi

豎琴：謝欣燕
Harp: Yany Tse

*承蒙香港小交響樂團允許參與演出

*With kind permission of the Hong Kong Sinfonietta

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



音樂會贊助 Concert Sponsors



黃金指環伙伴
Gold Ring Partner



指環匯韻會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Dr & Mrs Ka-Ho Chan
interlude.hk
呂慧瑜女士 Ms Paddy Lui, BBS, JP

義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



港樂巡演2017贊助 HK Phil Tour 2017 Sponsors

香港管弦樂團五城國際巡演由香港駐新加坡、悉尼和東京經濟貿易辦事處贊助
The HK Phil Five-City International Tour is supported by
the Hong Kong Economic and Trade Offices in Singapore, Sydney and Tokyo

以機構英文名稱排序 In alphabetical order of organisation name

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會

MAESTRO CIRCLE

港樂大師會特別為熱愛音樂的企業而成立，以支持推動港樂的長遠發展和豐富本港市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

THE HK PHIL'S MAESTRO CIRCLE is an exclusive corporate membership club for the business community. The Circle ensures the long-term development of Hong Kong's homegrown orchestra, and enriches the cultural life of Hong Kong. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



亞洲保險
Asia Insurance



新鴻基地產
Sun Hung Kai Properties



Established 1886

鑽石會員 Diamond Members



吳守基 SBS 太平紳士
Mr. Wilfred Ng, SBS, JP



THE WALL STREET JOURNAL.
Read ambitiously

綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members



菱電發展
RYODEN DEVELOPMENT



新興機構
SUN HING GROUP

大師會會籍查詢 MAESTRO CIRCLE MEMBERSHIP ENQUIRIES

development@hkphil.org

2721 2030

大師席位贊助

THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

香港管弦樂團感謝荷蘭銀行支持大師席位贊助，透過計劃贊助音樂總監梵志登的席位，肯定梵志登大師及樂團的藝術成就，並協助港樂續創高峰。

The Maestro Podium supports the position of HK Phil's Music Director Jaap van Zweden. Through this endowment, ABN AMRO is embracing excellence and recognising our Maestro's artistic standing as well as the fine quality of our orchestra.



樂團席位贊助

CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to elite events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席
Principal Cello

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu Memorial Fund

查詢 ENQUIRIES

development@hkphil.org
2721 2030



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-Residence Programme and the Commissioning of New Works are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H.N. HO
FAMILY FOUNDATION

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme
is sponsored by



The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費

ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂推行各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our ANNUAL FUND enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our Education and Outreach activities.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr Engle Scott Frederick and Ms Van Niel Penelope

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mrs Stella Lu

Sin Wai Kin Foundation Limited • 冼為堅基金有限公司

Joy and John Slosar

Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

Yu Hu Miao Florence • 余胡焱

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms. Doreen Lee and Mr. Lawrence Mak •

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr & Mrs A Ngan

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Abba Luxury - Deco Lau

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Dr & Mrs Robert John Collins

Consigliere Limited

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Dr Lilian Leong

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

HK\$10,000 - HK\$24,999

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Ms Robyn Meredith

Gerard and Taeko Millet

Dr & Mrs Joseph Pang

Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Poon Yee Ling Eligina

Barbara and Anthony Rogers

Ms Mowana Tse • 謝慕蘊女士

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Patrick Wu

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)

Mr Bryan Cheng 鄭鈞明

Mrs Evelyn Choi

Dr William Ho • 何兆煒醫生

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Marshall Day Acoustics

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Lance Lan

Lee Tit Sun

Dr Derek Leung

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

The Limit Busters

Leland and Helen Sun • 孫立勳及孫林宣雁

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •

王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

永芳堂

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The STUDENT TICKET FUND provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會
Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Alfred W K Chan • 陳永堅伉儷
Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生
Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Ko Ying • 高騰伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人
Mr & Mrs A Ngan
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Iain Bruce
James Chan Music Donation • 陳健華音樂基金
Mr David Chiu
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生
Mr & Mrs Candice and Dominic Liang •
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mrs Ruby Master
Dr & Mrs Wing F. Pang • 彭永福醫生夫人
Eddy Poon • 潘漢青
Poon Yee Ling Eligina
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生
Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷
Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (6) • 無名氏 (6)
Mr Duran Andre and Ms Sham Ting Ting
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Mr Jean-Christophe Clement
La Couture Consultancy
Ho Rose
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Henry & Angelina Lee
Lee Tit Sun
Dr Derek Leung
Mr Chu Ming Leong
Mr Paul Leung • 梁錦輝先生
Mr Richard Li • 李景行先生
Ms Li Xinyuan Candy
Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金
Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman
Progressive Teacher's Alliance • 進步教師同盟
San Miguel Brewery Hong Kong Limited • 香港生力啤酒廠有限公司
Mr Paul Shieh • 石永泰先生
Anna Stephenson and Alan Leigh
Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人
Tse Wai Shun, Susan • 謝惠純
Watchmusic Ltd
Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士
羅紫媚小姐 & Joe Joe
永芳堂

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出
安素度·普基 (1910)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
 - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

YOUR HK PHIL · OUR COMMUNITY — HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2017

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

聯合主席 Co-chairs

吳君孟先生 Mr Edward Ng
應琦泓先生 Mr Steven Ying

港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho
李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law
謝勤 TK Garbo
邱聖音女士 Ms Angela Yau
黃文顯先生 Mr Raymond Wong

贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous*
香港中華總商會
The Chinese General Chamber of Commerce
李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Rightmind International Nursery & Kindergarten,
KinderU Suzuki Music Academy & Ms Rosanne Wong

HK\$100,000 - HK\$149,999

陳嘉何 Chan Ka-Ho
黃關林先生 Mr Huang Guan Lin
蘇彰德先生 Mr Douglas So*
韻然創作有限公司 Joanne Clara Creations Limited
姚琮玉女士 Ms Ida Yao

HK\$50,000 - HK\$99,999

無名氏 Anonymous*
The D. H. Chen Foundation*
Dr Ho Hung Kwong, Duncan
御峰理財有限公司 Noble Apex Advisors Ltd.*
Raymond Industrial Limited
太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust
眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex
Mr Wilson K. L. Wong*

*眾籌贊助者

Community Support Fund Sponsors



HK\$10,000 - HK\$49,999

浩德融資有限公司 Altus Capital Limited*
Amicorp Hong Kong Limited*
Mr & Mrs Conrad Chan*
Chan Yau Sin
鄺錦榮 Kwong Kam Wing Anthony*
胡曉明 Herman S. M. Hu
Ms Carol Kim & Mr Juwan Lee*
林成棟博士，富善國際資產管理（香港）有限公司
Dr Lilian C. H. Leong
Dr The Hon David K P Li*
HABITŪ*
陸世康先生及馮海莉女士 Mr Victor Luk & Mrs Sabrina Fung Luk
Aliena Wong Mak*
莫文輝先生及張慧女士 Monica and Mansfield Mok
潘廣強先生 Mr Poon Kwong Keung
冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan
曾浩良先生夫人 Mr & Mrs Tennessee H. L. Tsang
Ying Lee Music Company Limited

其他 Others

Benson Crab & Wine Limited* • Adriel Chan • Claudia Cheung • Mrs Young Joo Paik Cheung • Dr Cho Hung Wai • 曹希銓博士 Dr Paul Cho • 香港天津工商專業婦女委員會 Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association • Dr Kelvin Chow • Ms Chua Lai Pun • 方津生 David Fang* • Hong Kong Harp Chamber • 許齡小珍 • Dr Ku Ka Ming • Dr Calvin Lai • Hera Lam • Ms Lau Chui Wah, Tsoi Hing Lai, Ngai Chi Yung • 劉津津 Jun Jun Lau • Dr Lee Dae Hyun • Lee Hyang Ran • Ms Lee Ju Yeon • 耳鼻喉科李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis • Peric Lee* • Constance Lin • 羅念慈 Lo Nim Chi • Luk Oi-yi • Dr Ian Mak • Pacific Rim Investment Management Ltd • Ilhyock Shim • Ms Tobe Shum • Harold Dai Hoe Sun* • T, Jo, Caitlyn, Theodore • 謝勤 TK Garbo • Dr Zion To • Uppingham School • Catherine C. H. Wong* • 眼科邱俊源醫生 Ophthalmologist Dr Jackey Yau Chun Yuen • Dr Zenon Yeung

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER

冠名贊助 TITLE SPONSOR



BOVET
1822
播威表

港樂籌款晚宴籌備委員會 HK PHIL FUNDRAISING DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

港樂籌款委員會主席 The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

特別嘉賓 SPECIAL GUESTS

馬友友先生 Mr Yo-Yo Ma

吳彤先生 Mr Wu Tong

余隆先生 Mr Yu Long

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

吳君孟先生 Mr Edward Ng

譚毓楨女士 Ms Jenny Tam

謝勤女士 Ms Shirley Tse

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

應琦泓先生 Mr Steven Ying

捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

白金贊助 Platinum Supporters

劉元生先生 Mr Y. S. Liu

呂文祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald & Stella Lu

譚毓楨 Tam Yuk Ching Jenny

鴻文慈善基金 Thomas & Linda Lau Family Foundation

亞聯裝飾工程有限公司 Alliance Engineering Company Ltd

陳曾麗娜 Sally Tsang Chan

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

周莉莉小姐 Ms Lily Chow

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

彭德忠 Pang Tak Chung

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

金贊助 Gold Supporters

李何芷韻女士 Mrs Amanda T. W. Lee

吳君孟先生 Mr Edward Ng

昆士蘭保險 QBE Insurance

唐舟 Tang Zhou

應琦泓先生 Mr Steven Ying

楊莉珊 Judith Yu

榮文蔚女士及盧炯先生 Ms Yvette Yung & Mr Anson Yu

銀贊助 Silver Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

廖偉芬慈善基金有限公司 Jennifer W.F. Liu Charitable Foundation Limited

絲路能源服務集團有限公司 Silk Road Energy Services Group Limited

蘇漢珍先生 Mr Hans So



銅贊助 Bronze Supporters

Ming Lie & Leonard Chan

現金贊助 Cash Supporters

香港天津工商專業婦女委員會—謝勤、林倩如、謝慕蘊、何文琪

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association—

Shirley Tse, Lorraine Lam, Mowana Tse, Angela Ho

Dr Alice Lam

蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣贊助 Auction Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

Mr Pascal Raffy

Paul and Leta Lau

Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead,

Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong

應琦泓先生 Mr Steven Ying

唐舟先生 Mr Tang Zhou

拍賣及禮品捐贈 Auction and Gift Donors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

香港麗酒店 Conrad Hong Kong

梁海令儀醫生 Dr Lilian Leong

鄧鉅明博士伉儷 Dr & Mrs Jimmy & Emily Tang

司儀及拍賣官 Master of Ceremony & Auctioneer

金鈴 Jin Ling

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款晚宴「弦·想·中國」

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER "STRINGS OF IMAGINATION • CHINA"

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chairman

楊俊偉博士 Dr Anthony Yeung

顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH



冠名贊助 Title Sponsor



捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

主家席贊助 Headtable Supporters

呂麗君基金會 Yvonne L.K. Lui Foundation
許晉義伉儷 Mr & Mrs Richard Hui
蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

金贊助 Gold Supporters

亞洲品牌集團控股有限公司
Asia Brand Group Holdings Limited
美麗中國控股有限公司
Beautiful China Holdings Company Limited
華誼騰訊娛樂有限公司
Huayi Tencent Entertainment Company Limited
李海楓先生 Mr Li Haifeng
Ms Sabrina Ma
航空互聯集團 SkyNet Group

銀贊助 Silver Supporters

香港內蒙古社團總會
Inner Mongolia (Hong Kong) Federation of Associations
金鈴女士
林忠豪先生 Mr Alastair Lam
MBL馬伯樂酒業 MBL Wine Group Limited
薛煒森先生 Mr Winston Sie
Mr Elton Tsang
偉仕佳杰 VST ECS (00856.hk)
萬洪建伉儷 Mr & Mrs James WAN Hong Jian

餐酒贊助 Wine Sponsor





香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

Honorary Patron

行政長官
林鄭月娥女士

The Chief Executive
The Hon Mrs Carrie Lam, GBM, GBS

董事局

Board of Governors

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
Chair

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH
Vice-Chairs

洗雅恩先生
司庫

Mr Benedict Sin Nga-yan
Treasurer

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
史樂山先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

贊助基金委員會

Endowment Trust Fund Board of Trustees

洗雅恩先生
主席

Mr Benedict Sin Nga-ya
Chair

劉元生先生
楊顯中博士
蘇彰德先生

Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Douglas So

執行委員會

Executive Committee

劉元生先生
主席

Mr Y. S. Liu, MH
Chair

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
洗雅恩先生
蘇兆明先生
史樂山先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr John Slosar

財務委員會

Finance Committee

洗雅恩先生
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair

湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

Fundraising Committee

蔡關穎琴律師
主席

Mrs Janice Choi, MH
Chair

楊俊偉博士
吳君孟先生
應琦泓先生
副主席

Dr Anthony Yeung
Mr Edward Ng
Mr Steven Ying
Vice-Chairs

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
董溫子華女士
黃英豪律師
黃文顯先生

Ms Carol Cheung
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Mrs Harriet Tung
Dr Kennedy Wong, BBS, JP
Mr Raymond Wong

聽眾拓廣委員會

Audience Development Committee

蘇兆明先生
主席

Mr Nicholas Sallnow-Smith
Chair

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT and Administrative Officer

黎可澄
行政助理

Cherry Lai
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

藝術策劃部

Artistic Planning

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
Assistant Education and Outreach Manager

潘盈慧
藝術策劃主任

Christine Poon
Artistic Planning Officer

張慧紅
教育及外展主任

Miller Cheung
Education and Outreach Officer

發展部

Development

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
Director of Development

李穎勤
發展經理

Marinella Li
Development Manager

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
Development Manager

陳沛慈
發展助理經理

Daphne Chan
Assistant Development Manager

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
Assistant Development Manager

蘇寶蓮
發展助理經理

Conny Souw
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
Director of Marketing

李碧琪
傳媒關係經理

Becky Lee
Media Relations Manager

余寶茵
編輯

Poyan Yee
Publications Editor

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
Assistant Marketing Manager

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
Box Office Supervisor

林嘉敏
客務主任

Carman Lam
Customer Service Officer

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
Marketing Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
Orchestra Personnel Manager

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹
樂團事務助理經理

Fanny Li
Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

Share & Touch...

香港管弦樂團教育及社區活動

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA'S
EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENT PROJECTS



5



2



3



1



4

www.hkphil.org/education_outreach

- 1 香港作曲家巡禮 Hong Kong Composers Showcase (07-01-2017)
- 2 太古「港樂·星夜·交響樂」@中環海濱 Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront (12-11-2016)
- 3 《齊格菲》工作坊：華格納大號演奏示範 Siegfried Workshop: A demonstration of Wagner Tuba (24-09-2016)
- 4 香港管弦樂團社區音樂會 2017 — Boléro HK Phil Community Concert 2017 - Boléro (02-04-2017)
- 5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」一室樂小組到校表演 Jockey Club Keys to Music Education Programme - Ensemble Visits to Schools

TOM LEE 通利琴行
Music

SUMMER SALE!

激樂同

FUN 響



更多優惠

www.tomleemusic.com.hk

f Tom Lee Music 通利琴行

📷 tomleemusic.hk

📍 通利琴行 TomLeeMusic

九龍旗艦店
尖沙咀金馬倫里1-9號
2723 9932

香港旗艦店
灣仔告士打道144-9號
2519 0238

新界旗艦店
沙田HomeSquare 303舖
2602 3829

澳門總店
澳門俾利喇街96號A座地下
(853) 2851 2828

尖沙咀 · 奧海城 · 九龍灣 · 紅磡 · 灣仔 · 銅鑼灣 · 太古 · 香港仔 · 西環 · 沙田 · 將軍澳 · 荃灣 · 青衣 · 屯門 · 元朗 · 大埔 · 澳門

